

RU

## Функционально-семантическое поле императивности в текстах технической документации железнодорожного дискурса немецкого языка

Москвитин Е. В.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить конститuenty функционально-семантического поля императивности, функционирующие в жанре «техническая документация» железнодорожного дискурса немецкого языка. В статье исследуются способы выражения побудительности, свойственные технической документации, устанавливается их место в структуре поля и выявляются особенности указания адресата действия. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые установлены наиболее продуктивные и частотные средства выражения побудительности в профессиональном дискурсе немецкого языка и выявлены отличительные особенности их функционирования в сравнении с общеупотребительным языком. В результате исследования установлено, что основными языковыми средствами выражения побудительности в текстах технической документации являются такие, которые в общеупотребительном немецком языке относятся к периферии функционально-семантического поля императивности, а именно: процессуальный пассив и статив в сочетании с модальными глаголами разрешения/запрета и долженствования, конкурентные им формы, а также односоставные инфинитивные и субстантивные предложения. Кроме того, установлено, что в синонимичных конструкциях императива указание адресата может быть не только эксплицитным, но и имплицитным.

EN

## The functional-semantic field of imperativity in German railway discourse technical documentation texts

E. V. Moskvitin

**Abstract.** The research aims to identify the constituents of the functional-semantic field of imperativity that function within the technical documentation genre of German railway discourse. The article investigates the modes of expressing imperative mood characteristic of technical documentation, establishes their place within the field's structure, and identifies features related to indicating the addressee of an action. The scientific novelty of the study lies in the fact that, for the first time, the most productive and frequent means of expressing imperative mood in the professional discourse of the German language have been identified, along with the distinctive features of their functioning in comparison to general language usage. The research concludes that the primary linguistic means for expressing imperative mood in technical documentation texts are those that, in general German usage, belong to the periphery of the functional-semantic field of imperativity. These include the processual passive and stative combined with modal verbs of permission/prohibition and obligation, their competitive forms, as well as impersonal infinitive and substantive clauses. Furthermore, it was established that in synonymous imperative constructions, the indication of the addressee can be both explicit and implicit.

### Введение

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, железнодорожная сфера, являясь источником повышенной опасности, требует от участников коммуникации, с одной стороны, четкости и однозначности в формулировании приказов и предписаний и, с другой стороны, их верной интерпретации с целью недопущения несчастных случаев, что определяет директивный характер железнодорожного дискурса. Во-вторых, официально-деловой стиль текстов технической документации требует от коммуникантов оперирования особыми языковыми средствами, служащими реализации иллокутивного речевого акта. По нашим наблюдениям, в профессиональных подъязыках высказывания с императивным содержанием

не всегда оформляются с помощью первичных средств выражения побуждения в сравнении с общеупотребительным языком. В-третьих, в некоторых научных работах последних лет отмечается наличие специфики функционирования средств выражения побудительности в том или ином дискурсе, например, в психологии и юриспруденции (Скрипченко, 2022), военном деле (Бавула, 2021), здравоохранении (Втюрин, Втюрина, 2023), эксплуатации технических приборов (Кашкина, 2024).

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) произвести выборку форм императива и синонимичных ему морфологических и синтаксических единиц; 2) выявить у отобранных единиц сему побудительности; 3) подтвердить тождество форм императива и других неядерных компонентов поля; 4) определить место проанализированных форм в структуре поля; 5) определить специфику указания адресата; 6) провести количественный анализ единиц, установив основные средства выражения побудительности в текстах технической документации железнодорожного дискурса немецкого языка.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: метод контекстуального и компонентного анализа для выявления сем побудительности у предполагаемых разноуровневых конститuentов функционально-семантического поля императивности; трансформационный метод, используемый для установления семантического тождества конститuentов поля и выявления имплицитной императивности; количественный метод, необходимый для установления наиболее распространенных средств выражения побудительности в текстах технической документации железнодорожного дискурса немецкого языка.

Материалом для исследования послужили нормативные документы Правил технической эксплуатации железных дорог Германии (Richtlinien des betrieblich-technischen Regelwerks der INB 2026), а именно: Ril 301 Signaltafel; Ril 408 Fahrdienstvorschrift; Ril 492 Triebfahrzeuge führen; Ril 483 Zugbeeinflussungsanlagen bedienen. Для анализа было отобрано ок. 500 примеров единиц, обладающих императивным содержанием.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области функциональной грамматики, в рамках которой рассматривалось функционально-семантическое поле императивности русского и других славянских языков (Бондарко, Беляева, Бирюлин и др., 1990; Изотов, 2007; Крылова, 2022; Стешевич, 2017), немецкого языка (Гулыга, Шендельс, 1969; Шендельс, 1970; Рябенко, 1975; Buscha, Freudenberg-Findeisen, Forstreuter et al., 1998; Морозов, 2006; Пазгалова, Гольдберг, 2007; Асланова, 2012). Важными для настоящего исследования явились также немецкие грамматики, где, в частности, представлены разноуровневые средства немецкого языка для выражения побудительности (Jung, Kurka, Stock et al., 1980; Duden, 2016).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в практике преподавания немецкого языка обучающимся профильных специальностей, а также при написании выпускных квалификационных работ по теории дискурса, социолингвистике и теории языка.

## Обсуждение и результаты

Функционально-семантическое поле императивности определяется В. С. Рябенко как «совокупность находящихся в системных отношениях разноуровневых языковых средств, выполняющих в речи единственную семантическую функцию – побуждение адресата к действию» (1975, с. 2). В грамматике И. Буша (Buscha, Freudenberg-Findeisen, Forstreuter et al., 1998) мы находим 9 миниполей (Teilfelder) императивности: указ, увещание, просьба, призыв, предложение, рекламное предложение, совет, инструкция, предупреждение. В. Ю. Стешевич (2017, с. 13) предлагает различать 13 вариантов «императивного значения»: приказ, команда, распоряжение, требование, угроза, лозунг (призыв), просьба, мольба, инструкция, предупреждение, разрешение, совет, предложение, что коррелирует с упомянутыми выше миниполями.

В германистике распространено следующее представление о структуре и конститuentах функционально-семантического поля императивности. Его **ядро** образует императив. К **приядерным** формам относятся синтетические и аналитические формы совместного лица: *Essen wir!* / «Поедим!»; *Wollen wir essen!* / «Давай поедем!» (здесь и далее в теоретической части примеры составлены автором статьи; перевод выполнен также автором статьи. – Е. М.), а также аналитическая конструкция *lassen* + инфинитив (*Lass uns ins Kino gehen!* / «Давай сходим в кино!»). **Ближнюю периферию** образуют: презенс и футур индикатива (*Du gehst jetzt ins Bett!* / «Ты сейчас идёшь спать!»; *Du wirst schweigen!* / «Ты будешь молчать!»), модальные глаголы в сочетании с инфинитивом (*Du musst ins Bett gehen!* / «Тебе нужно идти спать»), конструкции *haben* / *sein* + *zu* + инфинитив (*Die Tests sind zu kontrollieren* / «Тесты нужно проверить»; *Der Lehrer hat die Tests zu prüfen* / «Учитель должен проверить тесты») и инфинитивные предложения (*Schweigen!* / «Молчать!»). К **дальней периферии** данного поля относят: партицип второй (*Stillgestanden!* / «Смирно!»), безличный пассив (*Jetzt wird aber geschlafen!* / «А теперь спать!»), псевдопридаточные предложения с союзом *dass* (*Dass kein Mensch etwas davon erfährt!* / «И чтобы об этом никто не узнал!»), субстантивные и наречные предложения (*Vorsicht!* / «Осторожно!»; *Rückwärts!* / «Назад!»), а также презенс конъюнктива (*Man nehme einen Esslöffel Mehl!* / «Нужно взять столовую ложку муки»). Данное представление о средствах выражения побуждения в немецком языке можно найти в работах А. В. Гулыги, Е. И. Шендельс (1969, с. 92-93), В. С. Рябенко (1975), Ш. В. Аслановой (2012), В. Юнга (Jung, Kurka, Stock et al., 1980, S. 234-235), а также в грамматике Duden (2016). Г. Хельбиг, И. Буша (Helbig, Buscha, 1996, S. 615) в своей грамматике и В. С. Рябенко (1975, с. 17) к конститuentам данного поля причисляют также вопросы в т. ч. с использованием конъюнктива второго и кондиционалиса первого (*Könntest du mir Geld leihen?* / «Ты мог бы одолжить мне денег?»; *Wann hörst du endlich auf?* / «Когда ты уже прекратишь?»), а также лексические средства – смысловые глаголы в семантической структуре которых

содержится сема побуждения. Например: *Ich brauche deine Hilfe / Ich bitte dich um Hilfe (= Hilf mir!).* / «Мне **нужна** твоя помощь / Я **прошу** тебя о помощи». *Der Polizist befahl, ihm zu folgen (= Folgen Sie mir!).* / «Полицейский **приказал** следовать за ним». Такие глаголы в современной лингвистике называют также **перформативными**. Как пишет В. С. Храковский, говорящий, произносит повелительное предложение с таким глаголом, «не только совершает действие волеизъявления, но и информирует слушающего о том действии, которое должно быть выполнено тем или иным исполнителем: слушающим/слушающими, говорящим, лицом/лицами, не участвующими в речевом акте, и любой комбинацией перечисленных лиц» (Бондарко, Беляева, Бирюлин и др., 1990, с. 200). Среди немецких глаголов с семой «императивности» также можно выделить: *anordnen* / «распорядиться», *appellieren, auffordern* / «призвать», *raten, empfehlen* / «советовать», *verbieten* / «запретить», *heißen* / «велеть», *wünschen* / «желать» и др.

А. И. Изотов (2007, с. 23) вслед за А. В. Бондарко (Бондарко, Беляева, Бирюлин и др., 1990, с. 87) предлагает несколько другую структуру поля императивности и в зависимости от способа языкового выражения ее семантики выделяет категориальную (прямую) и некатегориальную (косвенную) императивность. В первом случае значение повелительности передается специальными «морфологическими и синтаксическими формами», например, посредством императива или инфинитивным предложением. Косвенная императивность передается с помощью форм, «обладающих иным “собственным” категориальным значением, но способных служить “способом представления” императивного смыслового содержания» (Бондарко, Беляева, Бирюлин и др., 1990, с. 87), например, потенциалисом, оптативом, презенсом или футуром индикатива. Императивность в данных выше примерах выражена эксплицитно. Однако она может также имплицитироваться в косвенных речевых актах, например: *Ich habe Hunger (= Hol mir etwas zu essen!).* / «Я голоден (= Принеси мне что-нибудь поесть!»); *Hier ist es schwül (= Lüfte bitte das Zimmer!).* / «Здесь душно (= Проветри комнату!»). Однако А. В. Бондарко относит подобные конститuentы к **крайней** периферии поля, поскольку побудительность таких высказываний обнаруживается лишь в определенных речевых ситуациях и может быть установлена контекстуальным анализом. Данный подход существенно расширяет рассматриваемое поле.

Жанр «нормативные документы» стандартизированного железнодорожного дискурса, однако, обладает стилистической спецификой. Как показал анализ, поле императивности в данном жанре обладает особенностями состава и функционирования конститuentов. В анализируемых текстах документации методом контекстуального и компонентного анализа выявлены следующие часто встречающиеся конструкции с семой побудительности:

1. «Модальный глагол + инфинитив пассив» (процессуальный пассив с модальным глаголом). В качестве модальных глаголов выступают преимущественно глаголы долженствования *müssen, sollen*, а также глагол позволения *dürfen*. С отрицательной частицей *nicht* и отрицательным местоимением *kein* последний приобретает значение запрета:

*Einzelne Wagen oder Wagengruppen sollen beim Beladen oder Entladen verschoben werden.* / «Отдельные вагоны или группы вагонов должны перемещаться при погрузке или разгрузке».

*Die Rangierfahrt muss luftgebrems durchführt werden.* / «Маневровое движение должно проводиться с применением пневматических тормозов» (Ril 408 Fahrdienstvorschrift).

*Der Bahnübergang darf befahren werden.* / «Проезд железнодорожного переезда разрешен».

*Die angezeigte Geschwindigkeit darf nicht überschritten werden.* / «Указанную скорость превышать запрещено» (Ril 301 Signalbuch).

Реже для выражения разрешения используется глагол *können*: *Nach Verbesserung des Fahrleitungszustandes kann der zweite Stromabnehmer wieder gesenkt werden.* / «После улучшения состояния контактной сети второй токоприемник может быть снова опущен» (Ril 492 Triebfahrzeuge führen).

2. «Модальный глагол + инфинитив статив» (статив с модальным глаголом). Причем в данной конструкции встречаются исключительно глаголы *können, dürfen* и *müssen*:

*Die Bremsen müssen gelöst sein.* / «Тормоза должны быть отпущены».

*Die zu bewegendenden Fahrzeuge dürfen nicht durch Hemmschuhe oder Radvorleger festgelegt sein.* / «Перемещаемый подвижной состав не должен быть закреплён тормозными колодками или колесными упорами» (Ril 408 Fahrdienstvorschrift).

*Das Signal Lf 5 kann bis auf weiteres nicht aufgestellt sein.* / «Знак Lf 5 не может быть установлен до дальнейшего распоряжения» (Ril 301 Signalbuch).

3. Менее употребительной, в сравнении с предыдущими конститuentами, является конструкция модальных глаголов с инфинитивом актива:

*Der Triebfahrzeugführer muss den Mangel dem Weichenwärter mitteilen.* / «Машинист подвижного состава должен сообщить о неисправности стрелочнику».

*Sperrfahrt soll in der Einschaltstrecke halten und dann zurückfahren.* / «Поезд при движении по закрытому переезду должен остановиться на участке приближения, а затем поехать в обратном направлении».

*Der Triebfahrzeugführer darf mit höchstens 20 km/h fahren.* / «Машинисту поезда разрешено движение со скоростью максимум 20 км/ч».

*Vor Plan fahrende Züge dürfen andere Züge grundsätzlich nicht verspäten.* / «Поезда, идущие раньше запланированного времени, обычно не могут задерживать другие поезда» (Ril 408 Fahrdienstvorschrift).

4. Высокую продуктивность в образовании побудительных высказываний в анализируемых текстах продемонстрировала также конкурентная форма пассива с модальным фактором долженствования – *sein* с частицей *zu* и инфинитивом актива. Семантическое сходство этих форм может быть проиллюстрировано через трансформации:

*Ein Vorsignal **ist zu erwarten** (= Ein Vorsignal muss erwartet werden). / «Следует ожидать предупредительный сигнал».*  
*Die Störung **ist dem Fahrdienstleiter zu melden** (= Die Störung muss dem Fahrdienstleiter gemeldet werden). / «О неисправности следует сообщить диспетчеру».*

*Es **ist zu läuten** (= Es muss geläutet werden). / «Необходимо подать звуковой сигнал» (Ril 301 Signalbuch).*

5. Меньшую продуктивность показала конструкция с модальным фактором долженствования «haben + zu + инфинитив актива», которая, однако, синонимична модальным глаголам с инфинитивом актива:

*Der Triebfahrzeugführer **hat am Standort des Signals So 15 zu prüfen**, ob das Signal Bii 1 leuchtet (= Der Triebfahrzeugführer muss/soll am Standort des Signals So 15 prüfen...).* / «Машинист подвижного состава должен на месте знака So 15 проверить, горит ли светофор Bii 1».

*Reisezüge mit Verkehrshalt **haben an der Haltetafel zu halten** (= Reisezüge mit Verkehrshalt müssen/sollen an der Haltetafel halten). / «Пассажирские поезда должны останавливаться у таблички “смон”» (Ril 301 Signalbuch).*

6. Специфичным для текстов данного жанра является также использование инфинитивных предложений: *Arbeitsgleise räumen.* / «Освободить рабочие пути». *Pflugschar heben.* / «Поднять снегоочиститель». *Höchstgeschwindigkeit auf 100 km/h ermäßigen.* / «Снизить скорость до 100 км/ч». *Nachschieben einstellen.* / «Прекратить подталкивание». *Handbremsen anziehen/lösen.* / «Затянуть ручной тормоз/отпустить». *Etwa 3 Sekunden lang pfeifen!* / «Сигнализировать 3 секунды» (Ril 301 Signalbuch). Важно отметить, что данным способом побуждение формулируется лишь в текстах, описывающих правила и требования при использовании железнодорожных знаков и следовании им, т. е. в тех коммуникативных ситуациях, когда требуется максимальная краткость и высокая скорость передачи команд.

7. Императивный презент в активе в форме 3 лица:

*Die Geschwindigkeit, mit der höchstens gefahren werden darf, **beträgt** 25 km/h, beim Rangieren im Baugleis 20km/h.* / «Максимальная скорость, с которой можно двигаться, составляет 25 км/ч, при маневрировании по переустрояемому пути – 20км/ч».

*Beim Rangieren im Baugleis oder beim Einsetzen von Fahrzeugen in ein Baugleis **stimmt** die in der Betra genannte Person mündlich **zu**.* / «При маневрировании на пути строительной площадки лицо, указанное в инструкции по строительству и эксплуатации, устно соглашается».

*Der Posten **trägt** mindestens eine Warnweste.* / «Дежурный ж/д переезда носит как минимум светоотражающий жилет».

*Der Posten **beobachtet** den Straßenverkehr und **entscheidet**...* / «Дежурный ж/д переезда наблюдает за уличным транспортом и решает...» (Ril 408 Fahrdienstvorschrift).

Приведенные выше средства выражения побудительности занимают центральное место в исследуемом жанре, в то время как в общепотребительном языке относятся к **ближней** периферии поля императивности. При этом в речевом акте адресат чаще всего является неопределенным (либо не названным, либо относящимся к множеству лиц, занимающих ту или иную должность). Приводимые далее часто употребляющиеся в текстах синонимы императива в общепотребительном языке занимают место в **дальней** периферии поля:

8. Субстантивные предложения: *Halt vor dem Bahnübergang!* / «Смон перед ж/д переездом!»; *Weiterfahrt auf Sicht.* / «Продолжить движение вслед»; *Ende der Geschwindigkeitsbeschränkung.* / «Конец ограничения скорости»; *Fahrverbot.* / «Запрет движения» (Ril 301 Signalbuch).

9. Двучленный пассив, в котором побудительность менее интенсивно выражена, чем в конструкциях пассива с модальными глаголами долженствования. Тем не менее наличие сем предписания/долженствования можно доказать с помощью трансформаций высказывания, например, в актив с модальным глаголом долженствования. Ср.:

*Auf Abkürzungen **wird verzichtet** (= Man soll auf Abkürzungen verzichten). Namen von Betriebsstellen **werden** auf Befehlen **ausgeschrieben** (= Man soll Namen von Betriebsstellen auf Befehlen ausschreiben).* / «Сокращения исключаются. Названия железнодорожных пунктов указываются в приказах полностью» (Ril 302 Sprachanforderungen).

*Für das Geben der sichtbaren Zeichen **wird** bei Dunkelheit eine weißleuchtende Laterne **verwendet** (= Man soll für das Geben der sichtbaren Zeichen bei Dunkelheit eine weißleuchtende Laterne verwenden).* / «Для подачи видимого сигнала в темноте используется белый фонарь».

*Auf freier Strecke **wird** die Wärterhaltscheibe in mindestens 50 m Sicherheitsabstand vor der zu schützenden Stelle **aufgestellt**.* / На свободном участке пути переносный красный щит для ограждения препятствия устанавливается на безопасном расстоянии не менее 50 м от защищаемого участка (Ril 301 Signalbuch).

Для усиления побудительности в двучленном пассиве используются наречия, обозначающие ограничение, *nur* и *ausschließlich*.

*Die Signale **werden ausschließlich** als Lichtsignale **verwendet**.* / «Эти знаки используются исключительно как световые сигналы».

*Das Signal Ra 11a **wird nur** in Verbindung mit dem Signal Ra 12 **angewandt**.* / «Знак Ra 11a применяется только в сочетании со знаком Ra 12 (Ril 301 Signalbuch).

10. Партицип второй (эллипсис):

*Fahrverbot aufgehoben.* / «Запрет движения отменен»; *Rangierfahrt erlaubt.* / «Маневровое движение разрешено» (= *Fahrt/Fahren Sie an*); *Abdrücken verboten.* / «Надвиг состава запрещен» (= *Drücken Sie nicht ab*); *Aufhalten von Wagen nicht zugelassen.* / «Затормаживание вагонов не допускается» (Ril 301 Signalbuch).

11. В нечастых случаях побуждение выражается с помощью перформативных глаголов:

*Hierbei ist wie folgt zu **handeln**:* ... / «При этом необходимо **действовать** следующим образом: ...»

Der Posten **fordert** die Verkehrsteilnehmer auch für die nächste Fahrtrichtung in der oben beschriebenen Weise zum Anhalten **auf**. / «Дежурный также **требует** от участников дорожного движения остановиться на следующем направлении в порядке, описанном выше».

Rangieren ist **verboten**, wenn ... / «Маневры **запрещены**, если ...» (Ril 408 Fahrdienstvorschrift).

Das Signal **erlaubt** die Fahrt mit der zugelassenen Geschwindigkeit. / «Сигнал **разрешает** движение в соответствии с разрешенной скоростью».

Das Schlussignal **braucht** nur von hinten sichtbar zu sein. / «Габаритные сигналы **должны быть видны** только сзади» (Ril 301 Signalbuch).

Bei Erkennen oder Vermuten von Fahrleitungsschäden sind folgende Handlungen **auszuführen**: ... / «В случае распознавания или подозрения на повреждение контактной сети следует **предпринять** следующие меры: ...» (Ril 492 Triebfahrzeuge führen).

12. Адъективы в предикативной функции контекстуально также могут иногда выражать побуждение:

Die Einschränkung ist auf einzelne Gleise **erforderlich**. / «Ограничение **требуется** лишь на отдельных путях» (Ril 492 Triebfahrzeuge führen).

In folgenden Fällen ist das Sanden **unzulässig**. / «В следующих случаях посыпка недопустима».

Die Rückfallweiche ist gegen die Spitze nicht **befahrbar**. / «Проходить отжимную стрелку против шерsti **запрещено**» (Ril 301 Signalbuch).

13. Императив 3-го лица множественного числа (по форме), где, однако, сема числа не выражена, являясь ядром поля императивности в общеупотребительном языке, употребляется лишь в одном из четырех проанализированных документов (Ril 483 Zugbeeinflussungsanlagen bedienen) и играет роль основного средства выражения повелительности, о чем свидетельствуют следующие многочисленные примеры:

**Fordern Sie** vom Fdl einen Befehl für die Weiterfahrt **an**. / «**Потребуйте** от диспетчера приказа **продолжить движение**».

**Bestätigen Sie** die Textmeldung, wenn der Weichenwärter der Rangierfahrt zugestimmt hat. / «**Не подтверждайте** текстовое сообщение до тех пор, пока стрелочник не даст согласия на маневровое движение».

**Ermäßigen Sie** die Geschwindigkeit auf 20 km/h. / «**Уменьшите скорость** до 20 км/ч».

**Geben Sie** die Zugdaten neu **ein**. / «**Введите данные поезда заново**».

14. Императивность в документации также может выражаться имплицитно – косвенными речевыми актами, что может быть доказано реконструкцией императивных высказываний:

PZB/LZB nicht verfügbar / «Точечная/непрерывная система локомотивной сигнализации не доступна» → **Führen Sie den ETCS-Startlauf erneut durch**. / «**Перезапустите систему ETCS**». **Verständigen Sie den Fdl**. / «**Свяжитесь с диспетчером**».

ETCS-Zugdaten geändert / «Данные поезда в системе ETCS были изменены» → **Prüfen / Bestätigen / Nehmen Sie die neuen Zugdaten zur Kenntnis**. / «**Проверьте, подтвердите, примите к сведению новые данные поезда**».

Unzulässige Bewegung / «Недопустимое движение» → **Sofort anhalten, Nothaltauftrag abgeben**. / «**Сразу остановиться, дать команду на экстренную остановку**».

Einschaltstrecke BÜ ... km / «Участок приближения к переезду через ... км» → **Regeln für die Einschaltstrecken beachten**. / «**Соблюдать правила, действующие на участке приближения**».

PZB fehlt! / «Точечная система локомотивной сигнализации отсутствует» → **Halten Sie an und verständigen Sie den Fdl**. / «**Остановитесь и свяжитесь с диспетчером**».

Störung Hauptsignal / «Неисправность главного сигнала» → **Fordern Sie vom Fdl einen Befehl für die Weiterfahrt an**. / «**Потребуйте от диспетчера приказ на дальнейшее движение**».

Beim Zug ist etwas Außergewöhnliches eingetreten / «С поездом произошла чрезвычайная ситуация» → **Bremsen und Hilfe leisten**. / «**Затормозить и оказать помощь**».

Im Nachbargleis nähern sich Fahrzeuge / «По соседнему пути приближается подвижной состав» → **Vorsicht! / «Осторожно!»**

Отметим, что приведенные примеры имплицитного побуждения зафиксированы в текстах документации, описывающих работу электронных приборов локомотивов (Ril 483 Zugbeeinflussungsanlagen bedienen).

15. Императивность также содержится в неязыковых символах и/или соответствующих им номенклатурных наименованиях. Например:

Signal Sh 3 (круговые движения руками) – **Sofort halten**. / «**Сразу остановиться**».

Signal El 4 (изображение) – **Bügel ab**. / «**Опустить токоприемник**».

Signal Sv 4 (изображение) – **Langsamfahrt! Fahrt erwarten**. / «**Движение с пониженной скоростью. Ожидать остановки**».

Signal Ra 4 (звуковой сигнал) – **Abstoßen**. / «**Передвигать (вагоны) толчками**» (Ril 301 Signalbuch).

Количественные исследования текстов документации позволили установить следующую частотность функционирования конstituентов поля императивности (см. Таблицу 1).

Исходя из данных количественного анализа следует также, что доля синонимов императива, выражаемых пассивом (с модальными глаголами) и конкурентными формами пассива с модальным фактором долженствования составляет около 44,7%. Доля модальных глаголов в проанализированных текстах достигает 51%, среди них доминанту образуют глаголы разрешения (запрета) и долженствования (см. Таблицу 2).

**Таблица 1.** Частотные средства выражения побудительности в текстах технической документации немецкого железнодорожного дискурса

| №  | Конstituенты поля императивности           | Количество в процентах |
|----|--------------------------------------------|------------------------|
| 1  | Процессуальный пассив с модальным глаголом | 24,5                   |
| 2  | Sie-императив                              | 19,4                   |
| 3  | Актив с модальным глаголом                 | 14                     |
| 4  | Пассив состояния с модальным глаголом      | 12,2                   |
| 5  | Инфинитивные предложения                   | 5,9                    |
| 6  | sein + zu + инфинитив                      | 4,8                    |
| 7  | Субстантивные предложения                  | 3,5                    |
| 8  | Презенс                                    | 3,1                    |
| 9  | Имплицитно                                 | 3                      |
| 10 | Двучленный пассив                          | 2,6                    |
| 11 | Перформативные глаголы                     | 2,3                    |
| 12 | Адъективы                                  | 2,1                    |
| 13 | haben + zu + инфинитив                     | 1                      |
| 14 | Партицип второй                            | 0,6                    |

**Таблица 2.** Частота использования модальных глаголов

| № | Модальные глаголы | Количество в процентах |
|---|-------------------|------------------------|
| 1 | dürfen            | 44,3                   |
| 2 | müssen            | 31,5                   |
| 3 | sollen            | 13                     |
| 4 | können            | 11,2                   |

Конституенты поля побудительности можно рассмотреть также и под другим углом. Так, Е. И. Шендельс (1970, с. 152-161) предлагает различать синонимы императива не только по грамматической форме, но и в зависимости от формальной выраженности адресата и адресанта, а именно: а) синонимы с указанием адресата в форме подлежащего; б) без указания адресата и адресанта; в) без указания адресата и адресанта, но с подлежащим, обозначающим объект действия; г) с указанием и адресата, и адресанта. В соответствии с данным подходом в текстах железнодорожной документации можно выявить лишь следующие конституенты функционально-семантического поля побудительности:

1. **С невыраженным адресатом и адресантом**, обозначенные: а) неличными формами глагола (инфинитивом): *Zurückziehen.* / «Тянуть назад»; *Türen schließen.* / «Закрыть двери»; *Hauptschalter einschalten.* / «Включить главный выключатель»; б) субстантивными предложениями: *Weiterfahrt nach Sicherung.* / «Дальнейшее движение после обеспечения безопасности»; *Zughalt!* / «Остановка поезда»; *Fahrt mit Höchstgeschwindigkeit.* / «Движение с максимальной скоростью»; *Anfang der vorübergehenden Langsamfahrstelle.* / «Начало участка временного ограничения скорости»; *Gebogener Zweig.* / «Искривленный путь»; в) двучленным пассивом с модальными глаголами: *Beim Aufschalten der Zugkraft darf die streckenspezifisch zulässige Oberstrombegrenzung nicht überschritten werden.* / «При включении тяги нельзя превышать допустимый предел тока, специфичный для данного маршрута»; г) конструкцией *sein + zu + инфинитив*: *Die Aufnahme des Handsignals ist zu bestätigen.* / «Прием ручного сигнала следует подтвердить»; *Die Nachtzeichen sind auch bei Tage zu führen* (*Die Nachtzeichen sollen auch bei Tage geführt werden.*) / «Ночные сигналы следует использовать также днем»; д) двучленным пассивом: *Das Signal wird verwendet als Abschlusssignal eines Stumpfgleises.* / «Знак используется как конечный знак тупикового пути». При этом нужно отметить, что адресат в таких императивных конструкциях тем не менее выражен имплицитно, что может быть продемонстрировано с помощью трансформаций и его восстановления за счет макроконтекста: *Das Signal wird (vom Fahrdienstleiter) als Abfahr- oder Durchfahrauftrag gegeben.* / «Сигнал подается (диспетчером) как приказ об отправлении или сквозном проследовании поезда»; *Bügelan/ab (= Der Lokführer soll den Bügel an/abheben / Heben Sie den Bügel an/ab).* / «Машинист должен поднять/опустить токоприемник»; *Die Bezeichnungen rechts und links sind (vom Lokführer, von Bauarbeitern) im Sinne der Fahrtrichtung zu verstehen.* / «Знаки справа и слева должны интерпретироваться (машинистом, путевыми рабочими) в смысле направления движения». Отсутствие формального указания адресата и адресанта в императивных высказываниях данного типа текста может быть объяснено, с одной стороны, их очевидностью из контекста – адресатом самого текста: диспетчер, путевой рабочий, машинист и др.; и множественностью адресатов – с другой.

2. **С указанием адресата в функции подлежащего**, который является либо неодушевленным (*Züge dürfen nach dem Anhalten vor diesem Signal ohne Zustimmung vorbeifahren.* / «Поездам после остановки запрещено проезжать без согласия (диспетчера) этот сигнал светофора»), либо одушевленным: *Sie dürfen nur nach Erhalt eines Befehls weiterfahren.* / «Вам разрешено продолжить движение только после получения приказа»; *Sie als Eisenbahnunternehmer und das von Ihnen eingesetzte Personal haben sicherzustellen ...* / «Вы как подрядчик железной дороги и нанимаемый Вами персонал должны обеспечить ...».

3. **С указанием адресата в функции обстоятельства** в конструкции с трехчленным пассивом: *Das Signal wird vom Personal der Wagen angebracht (= Das Personal muss das Signal anbringen).* / «Знак устанавливается персоналом

вагона». *Das Sperren von Nebengleisen durch andere Mitarbeiter darf zugelassen werden, wenn ... (= andere Mitarbeiter dürfen Nebengleise sperren, wenn ...).* / «Блокировка второстепенных путей рабочими допускается, если ...».

На основании описанного выше можно заключить, что в большинстве случаев адресат в высказываниях с побудительной семантикой в текстах технической документации выражен имплицитно.

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Основными средствами выражения побудительности в текстах технической документации в железнодорожном дискурсе в отличие от общеупотребительного немецкого языка являются конструкции пассива процесса и состояния в сочетании с модальными глаголами разрешения (запрета) и долженствования, синонимичные им конкурентные формы (*sein + zu + инфинитив*), а также односоставные инфинитивные и субстантивные предложения. В меньшей степени распространенным по сравнению с конструкциями пассива является актив с теми же модальными глаголами, которые, таким образом, выступают основным средством выражения побудительности в проанализированном жанре текста. В то время как выявленные конститuentы в общеупотребительном языке занимают ближнюю и дальнюю периферию поля, в исследованных текстах они занимают центральное место. Тем не менее выявленная в ходе исследования лишь в одном из трех документов вежливая форма императива (*Sie-Form*) также может в документации представлять собой доминанту в выражении побудительности, что, по всей видимости, является выбором авторов текста. Кроме того, в побудительных речевых актах указание на адресат может быть как эксплицитным, так и имплицитным. В первом случае адресат выражается чаще всего подлежащим в сочетании с глаголом 3 лица, во втором – восстанавливается за счет контекста.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать установление особенностей функционально-семантического поля императивности в других жанрах и типах железнодорожного дискурса в немецком языке.

## Материалы исследования | Research materials

1. Richtlinien des betrieblich-technischen Regelwerks der INB 2026. [https://www.dbinfrago.com/web/schienen-netz/netzzugang-und-regulierung/regelwerke/betrieblich-technisch\\_regelwerke/](https://www.dbinfrago.com/web/schienen-netz/netzzugang-und-regulierung/regelwerke/betrieblich-technisch_regelwerke/)

## Источники | References

1. Асланова Ш. В. Средства выражения значения настойчивости и запрета в немецком языке // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2012. Т. 25 (64). № 3-1.
2. Бавула Ю. И. Языковые особенности предписывающей воинской документации // Русский язык в полиэтническом образовательном пространстве военного вуза: материалы III Межвузовской научно-методической конференции, Санкт-Петербург, 16 декабря 2021 года. СПб.: Военная академия связи им. Маршала Советского Союза С. М. Буденного, 2021.
3. Бондарко А. В., Беляева Е. И., Бирюлин Л. А., Корди Е. Е., Сильницкий Г. Г., Храковский В. С., Цейтлин С. Н., Шелякин М. А. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л.: Издательство «Наука», 1990.
4. Втюрин А. А., Втюрина К. А. Лингвокультурологические особенности употребления категории императивности в аспекте формирования общепрофессиональных компетенций // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов III Всероссийской научно-практической онлайн-конференции, Орел, 30 марта 2023 года / под ред. О. Ю. Ивановой. Орел: Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, 2023.
5. Гулыга А. В., Шендельс Е. И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969.
6. Изотов А. И. Функционально-семантическая категория императивности в современном чешском языке как прагмалингвистический феномен: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2007.
7. Кашкина О. В. К вопросу об отрицании в немецких технических инструкциях // Язык, коммуникация и социальная среда. 2024. № 22.
8. Крылова М. Н. Средства выражения императивной семантики в русском языке (функционально-семантическое поле императивности) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Т. 8. № 4. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2022\\_8\\_4\\_54](https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_54)
9. Морозов Л. С. Система средств выражения побудительности в современном немецком языке // Иностранные языки в школе. 2006. № 8.
10. Пазгалова В. Е., Гольдберг А. И. Средства выражения побудительности в современном немецком языке // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов. Курган: Курганский государственный университет, 2007.

11. Рябенко В. С. Функционально-семантическое поле побудительности в современном немецком языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Мн., 1975.
12. Скрипченко С. Н. Выражение категории модальности в английской профессиональной литературе (на примере текстов по психологии и юриспруденции) // Современный ученый. 2022. № 5.
13. Стешевич В. Ю. Категория императивности и средства ее объективации в русском и сербском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2017.
14. Шендельс Е. И. Многозначность и синонимия в грамматике. М.: Издательство «Высшая школа», 1970.
15. Buscha J., Freudenberg-Findeisen R., Forstreuter E., Koch H., Kuntzsch L. Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Ismaning: Verlag für Deutsch, 1998.
16. Duden. Die Grammatik. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2016.
17. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 17. Auflage. Leipzig – Berlin – München – Wien – Zürich – N. Y.: Langenscheidt; Verlag Enzyklopädie, 1996.
18. Jung W., Kurka E., Stock E., Stötzer U. Grammatik der deutschen Sprache. 6. neubearbeitete Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1980.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Москвитин Евгений Владимирович<sup>1</sup>**, к. филол. н.<sup>1</sup> Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург**EN****Evgeniy Vladimirovitch Moskvitin<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg<sup>1</sup> [eugen\\_7935244@mail.ru](mailto:eugen_7935244@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.02.2026; опубликовано online (published online): 05.03.2026.

**Ключевые слова (keywords):** императивность; профессиональный дискурс; функционально-семантическое поле; профессиональный язык; техническая документация; imperativity; professional discourse; functional-semantic field; professional language; technical documentation.